



ترجمة العناصر الإشارية الشخصية والخطابية في دليل المستخدم:
دراسة تداولية لنماذج من دليل مالك سيارة فورد إكسبلورير
وترجماتها إلى اللغة العربية

The translation of person deictic elements and discourse deictic elements in user manual : a pragmatic study of samples from Ford Explorer Owner Manual and their translations into Arabic

نسرين بن علي*

جامعة الجزائر 2 - الجزائر nesrine.benali@univ-alger2.dz

تاريخ النشر:

2024-06-30

تاريخ القبول:

2024-05-28

تاريخ الإرسال:

2023-07-31

ملخص: يتناول هذا المقال دراسة لترجمة العناصر الإشارية الشخصية والخطابية في دليل مالك سيارة فورد إكسبلورير إلى اللغة العربية، وذلك من خلال معاينة نماذج من هذين النوعين من العناصر الإشارية وترجماتها إلى اللغة العربية للوقوف على كيفية توظيفها في النص الأصلي ثم طريقة ترجمتها في النص المترجم لمعرفة ما إذا كان المترجم قد نجح في الحفاظ على الأغراض التي استعملت من أجلها أو أخفق في ذلك. وخلصت الدراسة إلى وجود تنوع في الأساليب التي استعملها المترجم لنقل الأغراض المرصودة في العينة، وأثبتت نجاحه في معظم اختياراته.

الكلمات المفتاحية: العناصر الإشارية الشخصية؛ العناصر الإشارية الخطابية؛ الترجمة؛ المنهج التداولي؛ دليل المستخدم.

Abstract: This paper deals with the translation of person deictic elements and discourse deictic elements in Ford vehicle Owner Manual into Arabic by examining the way by which they are employed in samples from the original text and how they are conveyed in the translated text according to a pragmatic analytical approach, in order to find out whether the translator succeeded in preserving the purposes of using those deictic elements or failed. The study concluded that there was a diversity of

* المؤلف المرسل

procedures used by the translator to convey those purposes and proved his success in most of his choices.

Keywords: Person deictic elements; discourse deictic elements; translation; pragmatic approach; user manual.

1-المقدمة: مع التطور التكنولوجي المتزايد وانفتاح الدول على الأسواق العالمية، باتت الترجمة وسيلة لا غنى عنها لهذه الدول، تتيح لها التعريف بمنتجاتها وشرح طرائق استخدامها بلغات أخرى غير لغاتها، وتعد أدلة المستخدم من الوسائل التي تستعمل فيها الترجمة لتحقيق هذا الغرض، ولقد ارتأيت أن أتناول في هذا المقال البعد التداولي لترجمة هذا النوع من النصوص، بالتركيز على نوعين من العناصر الإشارية هما العناصر الإشارية الشخصية والخطابية، واخترت دليل مالك سيارة فورد إكسبلورير وترجمته العربية مدونةً لهذه الدراسة التي تقوم على معاينة نماذج من هذين النوعين من العناصر الإشارية وترجماتها إلى اللغة العربية من خلال الوقوف على كيفية توظيفها في النص الأصلي ثم طريقة ترجمتها في النص المترجم لمعرفة ما إذا كان المترجم قد نجح في الحفاظ على الأغراض التي استعملت من أجلها أو أخفق في ذلك.

وعليه، أسعى في هذا المقال إلى الإجابة عن السؤالين الآتيين:

كيف تُرجمت العناصر الإشارية الشخصية والخطابية في دليل مالك سيارة فورد إكسبلورير من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية؟ وهل نجح المترجم في الحفاظ على بعدها التداولي في النص المترجم؟

2- دليل المستخدم: يقابل لفظ "دليل المستخدم" في اللغة الإنكليزية المقابلات الآتية:

user guide أو **user manual** أو **owner's manual**، وهو نص يتضمن وصفا لمنتج ما وطريقة استخدامه، و يصنف ألبريخت نوبيرت **Albrecht Newbert** و غريغوري شريف **Gregory Shreve** هذا النوع من النصوص ضمن النصوص التفاعلية ذات القصد الواضح¹، لكونها تسعى إلى تلقين مستعملي المنتج كيفية



استخدامه من خلال توجيه مجموعة من التعليمات لهم، باستعمال أفعال الكلام التوجيهية **directive speech acts**، وعليه فالوظيفة الإيعازية **conative function** هي المهيمنة عليها، لكن لديها أيضا وظيفة مرجعية **referential function** لأنها تتضمن وصفا للمنتوج و أهدافه و مجالات استعماله.

3- تعريف العناصر الإشارية deictic elements: ينبغي في البداية التفريق بين مصطلح **deixis** الذي يقصد به التحديد بالإشارة اللغوية ومصطلحي **deictic elements** أو **deictic items** اللذين يقابلان في اللغة العربية مصطلح "العناصر الإشارية"، أي العناصر التي تستعمل في التحديد بالإشارة اللغوية.

يعرف جورج يول **George Yule** التحديد بالإشارة اللغوية **deixis** كآلاتي "**deixis** مصطلح تقني (أصله يوناني) يدل على شيء من أبسط الأشياء التي نقوم بها بواسطة التلفظ، وهو الإشارة باستعمال اللغة، وأي شكل من الأشكال اللغوية يعبر به عن "هذا النوع من الإشارة" هو وحدة تعبيرية إشارية.²

تُعد هذه الوحدات التعبيرية الإشارية أو العناصر الإشارية «أحد أبرز العناصر اللسانية التي تحتاج إلى معلومات سياقية لتأويلها مثل هنا والآن وأنا وأنت وهذا وذلك، ومن أجل تأويل هذه العناصر في جزء من الخطاب، من الضروري معرفة هوية المتكلم والمستمع وزمن إنتاج الخطاب ومكانه على الأقل³، ففي جملة "الجو بارد هنا"، لا يفهم معنى كلمة "هنا" إلا بالرجوع إلى السياق الذي يتيح تأويلها.

وينقسم التحديد بالإشارة اللغوية (**deixis**) إلى خمسة أنواع هي:

التحديد بالعناصر الإشارية الشخصية (**person deixis**)

التحديد بالعناصر الإشارية الزمانية (**time deixis**)

التحديد بالعناصر الإشارية المكانية (**place deixis**)

التحديد بالعناصر الإشارية الخطابية (**discourse deixis**)

التحديد بالعناصر الإشارية الاجتماعية (social deixis)

4- الدراسة التطبيقية:

1.4 المدونة: تتمثل المدونة التي اخترتها لهذه الدراسة في النسخة الإنكليزية من دليل مالك سيارة فورد اكسبلورير (Ford Explorer Owner's Guide 2010) وترجمتها العربية، وهما متوفران في موقع شركة فورد.

ويشتمل هذا الدليل على مقدمة وفصول تشرح كيفية استخدام السيارة، وتتعلق هذه الفصول بالقيادة والأضواء والأقفال والحماية والتنظيف والصيانة ومواضيع أخرى.

2.4 منهج التحليل: اخترت عينة من العناصر الإشارية الشخصية والخطابية التي تنوعت أساليب ترجمتها، وسأدرس أثر اختيار المترجم لتلك الأساليب على الأغراض الذي استعملت من أجلها عند انتقاله من النص الأصلي إلى النص المترجم، وذلك بالاستناد إلى تحليل تداولي مقارنة للنماذج الأصلية وترجماتها.

3.4 العناصر الإشارية الشخصية person deictic elements : وهي ضمائر المتكلم والمخاطب والغائب (أنا، أنت، هو) والضمائر المتصلة التي تعود عليها، وتلك التي تدل على الملكية مثلا: الكاف في "كتابك".

المثال الأول:

Congratulations on acquiring your new Ford.

نهنك بمناسبة شراء سيارتك فورد الجديدة.

التعليق: استعمل المترجم الفعل الكلامي المباشر "نهنك" ترجمةً لكلمة "congratulations" التي تعد فعلا كلاميا غير مباشر هو «we congratulate you» باستعمال العنصر الإشاري الشخصي الخاص بضمير المتكلم "we" غير الاشتمالي (exclusive we) أي الذي يشمل المتكلم دون المخاطب، وهو



شركة فورد في هذه الحالة، ومن خلال سلوك المترجم هذا المسلك بالترجمة بالإبدال، أوضح العنصر الإشاري **we** المضمّر في الملفوظ الأصلي بالعنصر الإشاري الذي يقابله في اللغة العربية في هذه الحالة، و الذي يتمثل في الضمير المتصل "النون" في كلمة نهنئك، وبهذا بدى تفاعل المتكلم مع المخاطب في الترجمة أوضح من النص الأصلي.

أما العنصر الإشاري الشخصي الذي يعود على ضمير المخاطب **your** فلقد ترجمه المترجم بما يقابله في اللغة العربية وهو الضمير المتصل " الكاف" في كلمة "سيارتك"، محافظا بذلك على غرض التخصيص المعبر عنه في الأصل.

المثال الثاني:

These comments should be read and observed.

ويجب أن تقوم بقراءة هذه التعليقات ومراعاتها جيداً

التعليق: نقل المترجم الجملة الإنكليزية المبنية للمجهول **These comments should be read and observed.** بجملة مبنية للمعلوم أوضح فيها الضمير المتصل الذي يعود على العنصر الإشاري الشخصي لضمير المخاطب "أنت" وهو التاء في الفعل "تقوم"، وهذا ما أظهر تفاعلا أكبر مع المخاطب من خلال التوجه إليه بشكل مباشر لتنبهه.

المثال الثالث:

We must all play our part in protecting the environment.

يجب أن نسهم جميعاً في حماية البيئة.

التعليق: استعمل المتكلم العنصر الإشاري الذي يعود على ضمير المتكلم **"we"** "نحن" الاشتمالي أي الذي يشمل المتكلم و المخاطب (**inclusive we**) في معرض حث المخاطب بطريقة غير مباشرة على حماية البيئة، وذلك لتحسيسه بأن الجميع معني

بهذه القضية سواء أكان المتكلم بحد ذاته أم المخاطب ولهذا الأسلوب بالغ الأثر في إقناع المخاطب بما يرمي إليه أكثر من مخاطبته له بضمير المخاطب "أنت"، ولقد استعمل المترجم الضمير المتصل "النون" الذي يعود على العنصر الإشاري الشخصي "نحن" في الفعل "نسهم"، لتحقيق التكافؤ في المعنى المقصود، لكن كان أولى للمترجم أن يستعمل أسلوب التكافؤ لأنه أوفى للنص الأصلي في هذه الحالة، حيث أنه لو ترجم المتلازمة اللفظية **play our part** باستعمال أسلوب التكافؤ بمقابلها "تؤدي دورنا"، لكان التكافؤ في المعنى المقصود أكبر لأن عبارة "يؤدي دورا" أو الفعل "يسهم" لا يقتضيان بأن لكل دوره الخاص في حماية البيئة و يجب عليه تأديته، فالعنصر الإشاري **our** هو الذي يفيد هذا التخصيص وهو لم يرد في الترجمة.

المثال الرابع:

The more we drive, the more we are exposed to "rare" events, even for Good drivers.

كلما زادت مرات قيادة سيارتك، زادت فرصة تعرضك للحوادث "النادرة" وينطبق

ذلك على السائقين الماهرين أيضاً.

التعليق: استعمل المتكلم العنصر الإشاري الشخصي الذي يعود على الضمير **we** الاشتمالي، أي الذي يشمل المتكلم والمخاطب، وذلك في معرض إقناعه للمخاطب بخطورة التهاون بالحوادث، ولقد استعمل هذا الضمير ليشعره بأسلوب لبق بأنه معني مثل الجميع بالأمر ومعرض له حتى وإن كان يعد نفسه سائقاً ماهراً، لكن المترجم استعمل العنصر الإشاري الشخصي الذي يعود على ضمير المخاطب "أنت" وهو "الكاف" في كلمة "سيارتك" وفي كلمة "تعرضك"، ولم يحقق بذلك الغرض المقصود وهو التلطف في الخطاب.

المثال الخامس:

We design our safety belts to enhance comfort.



تقوم شركة فورد بتصميم أحزمة الأمان لتوفير الراحة .

التعليق: استبدل المترجم العنصر الإشاري الشخصي **we** بعبارة شركة فورد، وقد يكون ذلك لهدف دعائي هو ترسيخ اسم الشركة في ذهن المخاطب، لكنه أغفل بذلك ترجمة العنصر الإشاري "**our**" في جملة **our safety belts** التي تشير إلى أن أحزمة الأمان التي صممها شركة فورد مميزة وخاصة بهم، وهذا مالا تعكسه الترجمة إذ يقتصر المعنى الذي تحمله على تصميم الشركة لأحزمة أمان لا تختص بأي ميزة أضفتها عليها.

المثال السادس:

Belt-minder_ reminds / to take a few seconds to buckle up.

تقوم ميزة التذكير **belt-minder®** بربط الحزام بتذكيرنا بتخصيص ثوان قليلة

لربط الحزام.

التعليق: عند شرح المتكلم للمخاطب لأهمية ميزة التذكير بارتداء الحزام سعى إلى أن ينقل له معنى يفيد بأن هذا الأمر مهم بالنسبة له وللمتكلم وللجميع باستعمال ما يدل على العنصر الإشاري الشخصي الاشتمالي **we** وهو **us** ، وذلك بدلا من ضمير المخاطب **you** مع أن الكلام موجه له خصيصا، ولقد نجح المترجم في نقل هذا المعنى بترجمة ما يفيد الضمير "**us**" في هذا السياق بما يقابله في اللغة العربية، وهو الضمير المتصل "نا".

المثال السابع:

To reduce the risk of serious injury or death from a rollover or other crash you must:

- avoid sharp turns and abrupt maneuvers;
- drive at safe speeds for the conditions;

لتقليل مخاطر الإصابة الخطيرة والموت نتيجة الانقلاب والاصطدامات الأخرى،

يجب:

• تجنب الانعطاف الحاد والمناورات المفاجئة؛

• القيادة بسرعة تكفل السلامة في ظروف الطريق؛

التعليق: توجه المتكلم للمخاطب في المثال السابق الذكر مباشرة باستعمال العنصر الإشاري **you** للفت انتباهه إلى خطورة ما سيذكره، لكن المترجم أغفل ترجمته واستعمل كلمة "يجب" مع المصدر في قوله مثلاً يجب تجنب. إلخ، وهذا ما أضعف من القوة الخطابية التبيهية المتضمنة في الأصل.

المثال الثامن:

Other modules in your vehicle — event data recorders — are capable of collecting and storing data during a crash or near crash event.

إن السيارة مزودة بوحدة أخرى - أجهزة تسجيل بيانات الحوادث - يمكنها

تجميع وتخزين البيانات أثناء وقوع الحادث أو بالقرب من وقوعه

المثال التاسع:

Your keys are programmed to your vehicle; using a non-programmed key will not permit your vehicle to start.

إن مفاتيحك مبرمجة للعمل مع السيارة؛ ولا يمكن استخدام مفتاح غير مبرمج

لتشغيل السيارة.

المثال العاشر:

How various systems in your vehicle were operating;

مستوى أداء العديد من الأنظمة أثناء التشغيل

التعليق: استعمل المتكلم العنصر الإشاري "**your**" في عبارة "**your vehicle**" في

المثالين الثامن والعاشر لزيادة التفاعل مع المخاطب وذلك من خلال توجيهه إليه مباشرة



بالحديث، واستعمله للتخصيص في المثال التاسع، لكن المترجم استبدل العنصر الإشاري "your" في المثالين الثامن و العاشر بالعنصر الإشاري الحيادي **neutral deictic term**⁴ وهو أداة التعريف في كلمة "السيارة"، بينما أغفل ترجمة عبارة "your vehicle" في المثال العاشر.

ولقد قلل الاستبدال والحذف في النص المترجم من شدة التفاعل بين المتكلم والمخاطب في المثالين الثامن والعاشر، وألغى الاستبدال في المثال التاسع معنى التخصيص، الذي يعد مهما في تحديد المعنى من حيث كون الكلام ينطبق على سيارة المستخدم أو على أي سيارة من نوع فورد اكسبلورير.

4.4 العناصر الإشارية الخطابية **discourse deictic elements** (أو العناصر

الإشارية النصية **text deictic elements**) :

"يمكن الحديث عن التحديد بالعناصر الإشارية النصية عندما يكون الملفوظ أو الخطاب أو جزء منهما المرجع للوحدة التعبيرية الإشارية"⁵، و"بمأن الخطاب يمتد في الزمن، فمن الطبيعي استعمال وحدات تعبيرية إشارية زمنية (مثل قبل **before** أو **next** الآتي) للإشارة إلى علاقة المقطع المشار إليه بالموضع الزمني للحظة التلطف أو الجملة التي تقرأ حالياً"⁶، ومن أمثلتها: في الجملة السابقة، في الفقرة الآتية. "لكن الألفاظ الدالة على المكان تستعمل أيضا في بعض الأحيان مثل **in this article** (في هذا المقال)..."⁷، وفي هذا النص، وأعتذر عن التأخير: "ذلك" كل ما قالته. وتشمل العناصر الإشارية الخطابية أيضا مختلف الألفاظ الدالة على علاقة الملفوظ بما سبقه مثل: **but** لكن و **therefore** لذلك."⁸

ومن الملاحظ على المدونة كثرة استعمال العناصر الإشارية الخطابية، وذلك لإضفاء الاتساق على النص فيتضح بذلك الوصف والتعليمات للمخاطب، ولقد سعى

المترجم إلى الحفاظ عليها في معظم الحالات، وذلك من أجل تحقيق الأغراض ذاتها، وفيما يلي بعض الأمثلة على ذلك:

المثال الأول:

Please note that certain warranty repairs require special training and/or equipment, so not all authorized dealers are authorized to perform all warranty repairs. This means that, depending on the warranty repair needed, you may have to take your vehicle to another authorized dealer.

بيد أن بعض التصليحات المشمولة بالضمان تتطلب تدريباً خاصاً و/أو معدات خاصة لذا لا يكون كل الوكلاء المعتمدين مخولين لإجراء كل هذه التصليحات. وهذا يعني أنه قد يكون من الضروري أخذ السيارة إلى وكيل معتمد آخر حسب أعمال التصليح المطلوبة المشمولة بالضمان.

التعليق: ترجم المترجم العنصر الإشاري الخطابي **this** بما يقابله في اللغة العربية وهو "هذا"، ولقد سلك بذلك مسلك المتكلم من حيث قصده التوضيحي.

المثال الثاني:

When first driving the vehicle after it has been parked for a period of time, you may experience a temporary ride disturbance. This is a characteristic of the tires and should be no reason for concern. The condition should correct itself within 5-15 miles (8-25 km) of driving. If the disturbance persists, have the tires serviced by an authorized dealer.

عند قيادة السيارة لأول مرة بعد إيقافها لفترة زمنية معينة، قد تتعرض لبعض الاضطرابات المؤقتة في القيادة. يعتبر ذلك أحد خصائص الإطارات ولا داعي للانزعاج منه. وستزول هذه الحالة تلقائياً عند قيادة السيارة لمسافة تتراوح من (8 إلى



25 كيلومتراً) من 5 إلى 15 ميلاً. إذا استمرت هذه الاضطرابات، فقم بصيانة الإطارات لدى الوكيل المعتمد.

التعليق: استبدل المترجم العنصر الإشاري الخطابي في الجملة الثانية **this** الذي يقابل "هذا" في اللغة العربية بعنصر إشاري خطابي آخر هو "ذلك" ولم يؤثر الاستبدال هنا على المعنى.

أما في الجملتين الثالثة والرابعة فلقد استبدل العنصر الإشاري الحيادي وهو أداة التعريف "the" في كلمتي **the condition** و **the disturbance** بعنصر إشاري خطابي آخر هو "هذه" مع الاحتفاظ بمقابلي الاسمين، والغرض من ذلك هو توضيح المعنى أكثر.

المثال الثالث:

Do not operate the wipers when the windshield is dry. This may scratch the glass, damage the wiper blades and cause the wiper motor to burn out.

لا تقم بتشغيل الماسحات عندما يكون الزجاج الأمامي جافاً. فقد يخدش ذلك الزجاج ويتلف شفرات الماسحة ويتسبب في احتراق محرك الماسحة.

المثال الرابع:

Make sure the liftgate door and/or window are closed to prevent exhaust fumes from being drawn into the vehicle. This will also reduce the risk of passengers and cargo falling out.

تأكد من إغلاق باب و/أو نافذة باب المؤخرة لمنع دخول أدخنة العادم إلى السيارة. ويؤدي ذلك أيضاً إلى تقليل خطر سقوط الركاب والحمولة.

التعليق: استبدل المترجم العنصر الإشاري الخطابي في الجملتين الأصليتين **this** الواردتين في المثالين الثالث و الرابع بعنصر إشاري خطابي آخر هو "ذلك" ولم يؤثر الاستبدال في كلا الملفوظين على المعنى.

المثال الخامس:

Always close liftgate window before opening liftgate. Liftgate glass and liftgate should never be open at the same time. Failure to observe this warning may result in personal injury or damage to your vehicle.

قم دائمًا بإغلاق نافذة باب المؤخرة قبل فتح باب المؤخرة. يجب عدم فتح زجاج باب المؤخرة وباب المؤخرة مطلقاً في نفس الوقت. وقد ينجم عن عدم مراعاة ذلك التعرض لإصابة أو تلف السيارة.

التعليق:

استعمل المتكلم العنصر الإشاري الخطابي **this** الذي يقابل "هذا" في اللغة العربية وأضاف له كلمة **warning** لتوضيح المعنى، لكن المترجم ترجم العبارة **this warning** بالعنصر الإشاري الخطابي "ذلك"، ولم يؤثر هذا الاستبدال على المعنى لِقَصْرِ الجزء الذي يعود عليه العنصر الإشاري في الملفوظ.

المثال السادس:

Furthermore, due to printing cycles it may describe options before they are generally available.

بالإضافة إلى ذلك، ونتيجة لاختلاف فترات الطبع قد يكون هناك وصف لمميزات اختيارية في هذا الدليل قبل توفرها.

المثال السابع:

In addition, the rcm also monitors the restraints warning light in the instrument cluster.



وبالإضافة إلى ذلك تقوم وحدة التحكم في أنظمة التقييد أيضاً بمراقبة أضواء التحذير الخاصة بأنظمة التقييد في مجموعة أجهزة القياس.

التعليق: ترجم المترجم العنصرين الإشاريين الخطابيين الواردين في المثالين السادس والسابع وهما **Furthermore** و **in addition to** بما يقابلهما في اللغة العربية وهو "بالإضافة إلى" وحافظ على الغرض الذي استعملا من أجله في النص الأصلي وهو التقديم لذكر فكرة جديدة تضاف إلى الأفكار التي سبقتها.

المثال الثامن:

Ford Motor Company recommends that all safety belt assemblies in use in vehicles involved in a collision be replaced. However, if the collision was minor and an authorized dealer finds that the belts do not show damage and continue to operate properly, they do not need to be replaced.

وتوصي شركة فورد باستبدال جميع مجموعات أحزمة الأمان للسيارة عند وقوع حادث اصطدام. ولكن إذا كان الاصطدام محدوداً ووجد الوكيل المعتمد أن الأحزمة لا يوجد بها أي تلف، ويمكن تشغيلها بطريقة صحيحة، فلا توجد حاجة حينئذ لاستبدالها.

التعليق: ورد في هذا المثال العنصر الإشاري الخطابي **however** الذي يفيد التعارض في اللغة الإنجليزية، ولقد ترجمه المترجم بعنصر إشاري خطابي يفيد الاستدراك في اللغة العربية وهو "لكن"، ونجح بذلك في الحفاظ على غرض المتكلم في إبراز الاختلاف بين الفكرتين اللتين تعبر عنهما الجملة التي تسبق **however** والجملة التي تليها.

المثال التاسع:

You have limited engine power when in the fail-safe mode, so drive the vehicle with caution.

ينتج عن المحرك طاقة محدودة أثناء وجود السيارة في وضع التأمين عند الخلل، لذا قم بقيادة السيارة بحرص.

التعليق: ترجم المترجم العنصر الإشاري الخطابي so بما يقابله في اللغة العربية وهو "لذا" محافظا على الغرض المعبر عنه في الأصل وهو التقديم لذكر النتيجة.

5-خاتمة: تناولت هذه الدراسة كيفية توظيف العناصر الإشارية الشخصية والخطابية في دليل مالك سيارة فورد إكسبلورير 2010 وفي ترجمته، حيث رصدت جانبا من التفاعل بين المتكلم والمخاطب، والذي تمثل في توظيف العناصر الإشارية الشخصية الخاصة بالمتكلم والمخاطب توظيفا تداوليا في مواطن معينة من النص، قصد تحقيق أغراض أبرزها التخصيص والتلطف مع المخاطب ولفت انتباهه، ولقد استعمل المترجم أسلوب الترجمة الحرفية في نقل هذه الملامح التداولية في بعض الحالات ونجح في ذلك، لكنه فشل عندما أغفل ترجمتها أو استبدالها في حالات أخرى، ولقد أدى استعماله لأسلوب الإيضاح لِمَا كان ضمنيا منها إلى إظهار التفاعل بين المتكلم والمخاطب في النص المترجم أكثر من التفاعل الموجود بينهما في النص الأصلي.

أما العناصر الإشارية الخطابية فلقد وظفها المتكلم بشكل كبير في النص الأصلي لإضفاء الاتساق على النص فيتضح بذلك الوصف والتعليمات للمستعمل ويسهل استيعابها لها، ولقد طغى أسلوب الترجمة الحرفية على ترجمتها لتحقيق الأغراض نفسها، لكن أسلوب الإيضاح استُعمل أيضا في بعض المواضع عند غموضها أو غيابها في النص الأصلي واستُبدلت في مواضع أخرى بعناصر إشارية خطابية أخرى، ما أدى إلى توضيح المعنى أو نقله دون تغيير، وذلك بحسب الحالة.

وختاما، تبقى مصادقية النتائج المستخلصة من هذه الدراسة مرتبطة بالعينة المستقاة من المدونة، ومن شأن دراسات أخرى أوسع نطاقا إضفاء المزيد من الموثوقية على هذه النتائج وجعلها قابلة للتعميم.



- قائمة المراجع:

- Bohnemeyer Jürgen , Deixis,p.4 , retrieved from: <https://www.acsu.buffalo.edu/~jb77/deixis.pdf>, accessed on 30/10/2022.
- Brown Gillian, Yule Goerge, 1983, Discourse Analysis, Cambridge University Press.
- http://www.fordservicecontent.com/Ford_content/catalog/owner_guides/10expog1a.pdf, accessed on 30/10/ 2022,.
- http://www.fordservicecontent.com/Ford_content/catalog/owner_guides/10expog1e.pdf, accessed on 30/10/ 2022.
- Levinson Stephen C ,‘Deixis and Pragmatics’ for Handbook of Pragmatics,p.48 retrieved from https://pure.mpg.de/rest/items/item_59489_2/component/file_59490/content accessed on 30/10/2022,.
- Levinson Stephen C, 1983, Pragmatics, Cambridge university.
- Neubert Albrecht and Shreve,Gregory, M ,1992 , Translation as Text , Kent State University Press.

- 6الهوامش والإحالات:

-
- ¹ Neubert Albrecht and Shreve,Gregory, M ,(1992) , Translation as Text , Kent State University Press, pp. 62,72.
 - ² Yule George, (1996) , Pragmatics , Oxford University, p. 9.
 - ³ Brown Gillian, Yule Goerge,(1983), Discourse Analysis, Cambridge University Press,p.27.
 - ⁴ Lyons in Levinson Stephen C, (1983), Pragmatics, Cambridge university,p.83
 - ⁵ Bohnemeyer Jürgen , Deixis,p.4 , retrieved from : <https://www.acsu.buffalo.edu/~jb77/deixis.pdf>, accessed on 30/10/2022 .

⁶ Levinson Stephen C ,‘Deixis and Pragmatics’ for Handbook of Pragmatics,p.48
retrieved from https://pure.mpg.de/rest/items/item_59489_2/component/file_59490/content accessed on 30/10/2022,.

⁷ Levinson Stephen C, ‘Deixis and Pragmatics’ for Handbook of Pragmatics, p.48.

⁸ Levinson Stephen C, (1983), Pragmatics, Cambridge university,p.87.

- Yule George, 1996 , Pragmatics , Oxford University .